

SAAV

Südtiroler Autorinnen- und Autorenvereinigung
Unione Autrici Autori Sudtirolo
Lia Autores Südtirol

WATER WATER

Text-Musik-Improvisationskonzert

Uraufführung

6. Juni 2024

Talferwiese beim Museion, Bozen

Originaltexte der Autorinnen

(Bitte runter scrollen)

Sarah Meraner	S. 2
Anna Maria Parteli	S. 6
Greta Maria Pichler	S. 10
Lena Simonetti	S. 15

SARAH MERANER

Metamorphose

Ich
Tropfe tropf tropf Tropfe
Ich
Rauschhheee
Ich
Ruuuhe

Ein Blick in mich selbst
Er spiegelt still
Mein Wesen und ich will
Sein
Nur sein und sein
Teil dieser Erde
Und ich bin

Weißlich
Bläulich
Transparent
Bahne mir meinen Weg
Ungehemmt
Vom Ursprung meines Urgroßvaters Bergenschoß
Hinunter ins Tal
Mich zu sonnen in milderer Gefilden
Von Mal zu Mal
Von Jahr zu Jahr

Sono il movimento
Un sentimento
Fluente
Leggero
Son' azzurro
Blu e nero
Ich bin die Metamorphose
Ich

SAAV

Südtiroler Autorinnen- und Autorenvereinigung
Unione Autrici Autori Sudtirolo
Lia Autores Südtirol

Belebe fffffff

Ich

Gefriere haaaaa

Ich

Tose psssssscccchhhh

Ich ströme und fließe

Ich tränke und gieße

Bin kalt gefroren fuuuuu

Wohlig lau aaah

Siedend heiß ssssss

Wer weiß

Ob ich all das wieder bin

Sein kann

Werden will

Cado dal cielo

Dal cielo piangente

I am falling

I am calling for something drop drop drop

For a russsh

A dance with the earth

Zerstäube in mir selbst

Erlaube mir aufzuprallen psssssscccchhhh

Mit enormer Wucht

Und werde ich laut

Und dieser Welt viel zu viel

Sag was ist das für ein Gefühl

Wenn ich reiße und steige

Zerstöre

Wenn ich nur mein eigenes Tosen höre

When I roar like a thunder

I'm flowing high and deep under

Your skin

SAAV

Südtiroler Autorinnen- und Autorenvereinigung

Unione Autrici Autori Sudtirolo

Lia Autores Südtirol

Wer bin ich

Chi sono

Who am I

Bin Quelle und See

Bin Eis und Schnee

Bin Meer und Fluss

Ich kann

Ich muss

Ich bewege

Verdampfe und kläre

Was wenn ich nicht mehr wäre

Wenn ich in Stille versiege

Mich in Lautlosigkeit wiege

Werde ich dieser Welt zu wenig

Knapp sogar

Erinnerst du dich noch an das

Was war

Ans sanfte Plätschern

Ans Erblühen durch mein Berühren

My silence

The reflections I made

Or would your memories fade

Ich

Tropfe tropf tropf Tropfe

Tiefer und tiefer

Nell' infinita profondità

Ascoltami

Questa è la mia realtà

Ich bin die Metamorphose

Bin dein schönes Spiegelbild

Bis ich versiege

Bis ich versickere

In die durstenden Böden dieser Erde

SAAV

Südtiroler Autorinnen- und Autorenvereinigung
Unione Autrici Autori Sudtirolo
Lia Autores Südtirol

Down to the very last

D

r

o

p

Fino all' ultima

g

o

c

c

i

a

Bis auf den allerletzten

T

r

o

p

f

e

n

tropf tropf tropf

SAAV

Südtiroler Autorinnen- und Autorenvereinigung
Unione Autrici Autori Sudtirolo
Lia Autores Südtirol

ANNA MARIA PARTELI

Love

d
r
o
p

Where is
this matter that I am?

d
r
o
p

Soft-ness
I will wake up when I can

d
r
o
p

Dear day!
what a sight to rise with you

Dis-solve me
oh, I'm passionate and new

SAAV

Südtiroler Autorinnen- und Autorenvereinigung
Unione Autrici Autori Sudtirolo
Lia Autores Südtirol

Whol-ly
and entirely for you

A-drift
I am carried by your calling

As mist
I ascend before I know

Your kiss
oh my lover, I'm falling

And I'm falling
more than I ever have before

At last
by the mountain edge cut open
my soul
falls into his heart to sleep

Un-til
once again you coat me, daylight
for I
am the century in you

I am
the shaper of the stone
I am
the essence of the storm
I am
the mother force
and the love she is giving

SAAV

Südtiroler Autorinnen- und Autorenvereinigung
Unione Autrici Autori Sudtirolo
Lia Autores Südtirol

Anger

Wo-ken
it is way before my time
some-how
something pulls me from my night

Who are they to try to change my state
who are they to rearrange my shape
who are they to redistribute all
all that doesn't form and doesn't fall
how they want it?

They don't know me

I know no pain, I don't depend, I don't begin, I do not end,
I do not wish, I don't intend, I merely break, I merely mend

I can't get less, I can't get more, from the ocean to its shore,
from the glacier to its tongue, I always turn, always become,
I'm always merging – I always am

I only starve, I only feed, I make the life, I make the need,
I make the ache, I make the awe, the cycle is my only law

I am not deep, I'm the abyss, I am the origin they miss,
I am the end for which they strive, I am the conflict and the light,
I am the freedom – I always am

I am
the shaper of the stone
I am
the essence of the storm
I am
the mother force
and the anger she's feeling

SAAV

Südtiroler Autorinnen- und Autorenvereinigung

Unione Autrici Autori Sudtirolo

Lia Autores Südtirol

Life

Tingling-tickling, mingling-prickling,
softly now touching the skin of my waves

Sweetly now whispering, skimming like feathers,
my hydrogen-oxygen mind is all yours

Where do you want me, love, just like the sky above,
I strive to be where life never ends

Hear me as falling, as rushing and sprawling
I sing to the morning – what's broken, I mend

Falling in rivers, the taker and giver,
the free and the frozen – the young and the old

And look as I make my chloride and calcium,
magnesium-potassium way through the world

There's all that space to me, I am the endless sea
there is no end in me, there is no time

Everything lives in me, everything breathes
the salt and the sweetness – the home I provide

Come to my vastness, my deep-below pastures
and know that my past is your present and now

See how I embrace you, how I am the space that will
hold you and take you and then make you whole

I am
the shaper of the stone
I am
the essence of the storm
I am
the mother force
and life she is giving

GRETA MARIA PICHLER

ver s schwimmen netzen söhnen

sich dem wasser kreisend nähern
runde, runde darauf zu
tentakel, flossen, flügel, arme
über sand, stein, steg oder boot
mit einem sprung, einem schritt
ausladend, die körper
straucheln bei berührung
üben des ungelenken fallen lassens
bereiten uns vor, nass wird es sein

den hals, der meine stimme trägt
kann ich beim schwimmen nicht sehen
mund geschlossen halten
wenn luft in lungen knapp wird
dann auftauchen

himmel und fluss
am horizont genähert
sind es dort vögel, die nah an die oberfläche
oder etwas taucht auf
verschwimmt in der luft
die tropfen, zu wolken, die schwaden, der nebel
in wesenszügen, ungeheuerlich
weil es ablenkt von hier
und ein ganz kleines bisschen
auch möglich sein kann

irgendwo einsteigen
reinspringen, abtauchen
da waren wir schon
in die folge von tropfen, zu träne zu rinnsal zu fluss zu meer
oder: die aggregatzustände benennen
in welcher reihenfolge, welcher zeitlichkeit, woher
muss hier doch fragen

SAAV

Südtiroler Autorinnen- und Autorenvereinigung
Unione Autrici Autori Sudtirolo
Lia Autores Südtirol

muss hier gleich warten
muss hier jetzt was
wie sieht das ende denn aus
sehen, trotz aller möglichkeiten des empfindens
wo sind die anderen
körper und deren augen

von mir ausgehend
schwimmend, eigentlich
ein, in deinen bereich
mit blick keine chance in tiefseegewässern
ich taste nur raum, der zerfließt
zwischen fingern
das annähern kommt von mir, von uns
bin immer gern gemeinsam
wenns um entschuldigen geht

stimmen vieler sprachen
erinnern sich an töne
fragen, fragen, fragen
schleppen sich aus jahren
kommen über seen
fließen durch gewässer
rinnen aus den rohren
ein in diesen mund
mund an einem deck
tuckert vor sich hin

in regelmäßigen schlägen des pulses, der arme
gewässer durchqueren
aneignen und abschauen
kraultechnik und atmung
daneben die suche
nahrung, leben, luftmatratze, sehnsuchtsorte
raum in dem von anfang bis ende
jetzt zugeben wie tief das hängen ist
wir lehnen an, wenden zu

SAAV

Südtiroler Autorinnen- und Autorenvereinigung
Unione Autrici Autori Sudtirolo
Lia Autores Südtirol

das mit den gemeinsamkeiten
im wasser nicht stolpern
zusammenfließen lassen
verschwimmen, versöhnen
warte auf symbiose aller art

erwarte im fluss
wasser wasser
etwas daran festmachen
womit befestigen
in nasser verfassung
die autonomie des wasserkörpers
des wasserkörpers schwimmende grenzen
wo sind die trockenen tücher
die reißen und dann neu verhandeln
kann sich was spröde ist noch mit flüssigkeit vollsaugen
wie ist die beschaffenheit dieses materials
scharfe kanten, abgenutzt
durchs fließen
ganz anders
und gemeinsam
ich oder du, wir, ihr, die personen, die tiere, die teile
in verbindung, in mischung, allein
fischig
fish it

mir ähnlich? verwandt?

ob schweiß unter wasser auch nass ist

wasserspiegel und fragmente

we are as meant
watery
whilst speaking and in silence
moving towards each other
I say you
is where our body ends
I remain in what
allows mixing
allows transformation
I remain in what
is conductive
is translucent
I search for the others
the water bodies
out there

ich würde gerne verschmelzungen denken
erdachte verbindungen
auf grund, an oberflächen
körperteile, die durch bewegung verschwinden, schwimmen
in flüssigkeiten suchen
zusammenkünfte, die unerwartet sind
mit allen wahrnehmungsmöglichkeiten
der versuch sich zurechtzufinden
ob dunkel, an manchen stellen undurchsichtig
dein speichel, meine träne
in wasser, gelöst
zum einatmen auftauchen
jetzt mit gestreckten beinen springen
mal höher, mal tiefer
der stand des gewässers
warum spielt die ähnlichkeit
verbindlichkeit durch effektive verbindung
du kühlst deine wunden
ich mach es dir nach

SAAV

Südtiroler Autorinnen- und Autorenvereinigung
Unione Autrici Autori Sudtirolo
Lia Autores Südtirol

woher ich komme
wohin ich wende
zuerst, zu eigen
fließen lassen und so weiter
es schwappt es schwappt es schwappt über
und öffnet sich nichts
wir müssen vor augen halten, dass
ausschließlich mit taucherbrille
sind bereits ausgestorben
die wesentlichen unterschiede
annähern und weiterhin
weinen, schwitzen, schwimmen

we are as meant
watery
whilst speaking and in silence
moving towards each other
I say you
is where our body ends
I remain in what
allows mixing
allows transformation
I remain in what
is conductive
is translucent
I search for the others
the water bodies
out there.

SAAV

Südtiroler Autorinnen- und Autorenvereinigung

Unione Autrici Autori Sudtirolo

Lia Autores Südtirol

Giù

I

S + C + H trascrizione

del

silenzio

=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch

=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch=sch

un invito a sussurrare o a

tacere

completamente

sprecare ciò che potrebbe esser pronunciato

esplicitamente

S + C + H

uguale a? mi manca, manca, manca

la formula equivalente italiana: obbligata ad aggiungere una vocale, dunque

: sci sci sci sci sci sci sci sci

per riprodurre un suono-sinonimo (almeno un po')

sciacquare

(sch acque)

SAAV

Südtiroler Autorinnen- und Autorenvereinigung
Unione Autrici Autori Sudtirolo
Lia Autores Südtirol

II

Linea orizzontale, quella

Oltrepassare

ciò che divide il sopra

dal sotto, immergersi:

Profooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

oooooooooooooonDnnnnnnnnnDnnnnnnnDnDnnnnnnnnD

soffocano i rumori senza morire

ma irriconoscibili

aaampf

bmambl

pfmblpfmg

rmbstambpftmmmb

clstmbpfrtbmbmambfmb

mb mb klapfmnb

Attutito, tutto. Sotto

la superficie

non possiamo parlarci

le parole sfu-e deformate

scoreggiano

tonfi scomposti

...interpretabili...ma...mhm...come fai a capire allora

quello che io volevo comunicare. Per esempio : Pensa a riflettere.

Come sullo specchio liquido o riflettere all'interno di una testa?

SAAV

Südtiroler Autorinnen- und Autorenvereinigung
Unione Autrici Autori Sudtirolo
Lia Autores Südtirol

Ma come come Ma: Come Come potresti capire se
niente nessuno
ha un solo unico esatto

significato?
sci sci sci sciacquare
 sch!

Astrattttttttmpfstrtpfmbfmbstrstrtmb

Esagero, ma un po' come quando
il timpano non riesce a vomitare cerume, rimane tappato, frontiera/////il suono non entra
non è il benvenuto

allontanato. Sì: distanza di stanza

se riempiessi il volume di questa di questa stanza – sai –
qui adesso
con un misto saliva-lacrima-urina-catarro
o invece con un bagnato pulito, sì
tutto interno questo spazio limitato: il ritmo
rall
enterr
ebbe

non solo le mie braccia
 le gambe
il movimento
ma anche la bocca, l'acustica, il non capirsi
rilassato
tranquillo

SAAV

Südtiroler Autorinnen- und Autorenvereinigung
Unione Autrici Autori Sudtirolo
Lia Autores Südtirol

lentezazzzzspfbgrrkpfmbgrrrrgrrrkmbpfm

Volevvvkr

Vvvvvvvvvolevvvvv

Volevmb

Vvprrofnd

Prfvprfnd

(((Volevo

approfondire)))

SAAV

Südtiroler Autorinnen- und Autorenvereinigung
Unione Autrici Autori Sudtirolo
Lia Autores Südtirol

Schwitz

I

Schschschschschs

Schschschschschschschschschs

Schschschschschschschschschschswwwschschschschs
chschschswwwschschschschschschschschschs
chschschswwwschschschschschschschschschs

Wsch wsch wsch wsch schw schw wsch wsch schw wsch schw wsch schww
wschschschschschschschschschschswwwschschschschschschschschschs

SAAV

Südtiroler Autorinnen- und Autorenvereinigung
Unione Autrici Autori Sudtirolo
Lia Autores Südtirol

II

Ach (chchchchchchchchchchch) ah!
Ch

schon wieder: diese Umarmung
rund und re pe ti tiv
Puzza: abstrakte Pfütze
non molla la stretta, ininterrotta presenza
ovunque
gengivosa
vicina troppo
e fingo

io

di non accorgermene
peccato un po' e forse: dass nach zwwwwwwwZwwwwwwwZwZwwwZwZwwwwwww anzig
Jahren ancora schifo, ancora inabituata al proprio
sud odore ore
anni venti ancora B ä h ancora addosso aggrappato abbracciato
a me Ma tuffandomi
si fonde

s'aggiunge a Lei, alla consistenza sua
per la quale non spreca vergogna – No SiE nicht nein: morbidezza acquosa
sarebbe in verità: puro
sudore, nient'altro. (coprimi senz'annusare)

Timidezza d'ascella.

Schweißschüchternheit.